

Kinderjorn

קינדער־יאָרן

Jiddisches Volkslied

Text und Melodie:
Mordechaj Gebirtig (1877-1942)

Satz: Sylke Zimpel (*1959)

ca. 50-54

p

Sopran

1. Kin - der - jo - rn, si - sse kin - der - jo - rn,
5. Kin - der - jo - rn, jun - ge, schej - ne blu - men,

Alt

1. Kin - der - jo - rn, si - sse jo - rn,
5. Kin - der - jo - rn, jun - ge blu - men,

Tenor

1. Kin - - - - - der, kin - - - der - jo - rn,
5. Kin - - - - - der, schej - - ne blu - men,

Bass

1. Kin - der, si - - - sse jo - rn, jo - rn,
5. Kin - der, jun - - ge blu - men, blu - men,

5 *mp*

ej - bik blajbt ir wach in majn si - ko - rn,
z'rik zu mir wet ir schojn mer nit ku - mn,

mp

ej'k blajbt ir wach in si - ko - rn,
z'rik mir wet ir schojn nit ku - mn,

mp

ej'k blajbt ir wach in si - ko - rn,
z'rik zu mir ir mer nit ku - mn,

mp

ej'k blajbt ir wach in si - ko - rn, m,
z'rik mir wet ir schojn nit ku - mn, m,

9 *mp*

wen ich tracht fun a - jer zajt, wet mir a-soj bang un lajd,
 fun der schtub ni - to kejn flek, fej - ge - le is ojch a - wek,

mp

wen ch' tracht a - jer zajt, wet mir lajd,
 fun schtub do kejn flek, fej - gl'a - wek,

mp *p*

8 wen ich tracht fun a - jer zajt, wet mir lajd, oj, wi
 fun der schtub ni - to kejn flek, fej - gl'a - wek, oj, wi

mp *p*

wen ch' tracht aj'r zajt, wet lajd, oj, wi
 fun schtub kejn flek, fej - - - - gl'weg, oj, wi

13 *p* *Fine*

oj, wi schnell bin ich schojn alt ge - wo - rn.
 oj, wi schnell bin ich schojn alt ge - wo - rn.

p

alt ge - wo - rn.
 alt ge - wo - rn.

8 bin ich alt ge - wo - rn.
 bin ich alt ge - wo - rn.

bin ich alt ge - wo - rn.
 bin ich alt ge - wo - rn.

17 *p*

2. Noch schtejt mir doss schti - bl far di oj - gn,

pp

Vokalise (m oder u)

pp

Vokalise (m oder u)

pp

Vokalise (m oder u)

21 *mp*

wu ich bin ge - boj - rn, ojf - ge - zoj - gn,

p

p

p

25 *mp*

ojch majn wi - gl sej ich dort, schtejt noch ojf dem sel - ben ort;

p

p

p

test score
entries removed

29 *1-3 Soli (m oder u)*

wi a cho - lem is doss alz far - floj - gn.

pp

pp

pp

33 *pp*

Vokalise (m oder u)

p

3. Un majn ma - me, ach wi'ch fleg si li - bn,

pp

Vokalise (m oder u)

pp

Vokalise (m oder u)

(>)

37 *p*

mp

chotsch si hot in chej - der mich ge - tri - bn,

p

p

(>)

41

mp

je - der knip is fun ir hant ~~mir~~ noch a - soj gut be - kant,

8

Probepartitur
Einträge entfernt

45

pp

p

chotsch kejn zej - chn is mir nischt far - bli - bn.

pp

pp

8

49

pp

Vokalise (m oder u)

pp

Vokalise (m oder u)

p

4. Noch sej ich dich, fej - gle, du schej - ne,

pp

Vokalise (m oder u)

(>)

8

53 *p*

p

mp

8 noch kusch ich di rojt' bek - lech daj - ne,

p (>)

57

mp

8 daj - ne oj - gn ful mit chejn ringn in harz a - rajn, 'ch hob ge -

mp

61 *pp* *D.C. al Fine*

pp

p

8 - mejnt, d'wesst a mol maj - - - - ne.

pp

1. קינדערייארן, זיסע קינדערייארן,
אייביק בלייבט איר וואך אין מיין זפרון,
ווען איך טראכט פֿון אמער צייט,
וועט מיר אזוי באַנג און לייד,
אוי, ווי שנעל בין איך שוין אַלט געוואָרן.

2. נאָך שטייט מיר דאָס שטיבל פֿאַר די אויגן,
ווי איך בין געבוירן, אויפֿגעצויגן,
אויך מיין וויגל זע איך דאָרט,
שטייט נאָך אויפֿ דעם זעלבן אָרט;
ווי אַ חלום איז דאָס אַלץ פֿאַרפֿלויגן.

3. און מיין מאַמע, אַך ווי כ'פֿלעג זי ליבן,
כאָטש זי האָט אין חדר מיד געטריבן,
יעדער קניפֿ איז פֿון איר האַנט
מיר נאָך אזוי גוט בעקאַנט,
כאָטש קיין צייכן איז מיר נישט פֿאַרבליבן.

4. נאָך זע איך דיך, פֿייגעלע, דן שיינע,
נאָך קוש איך די רויטע בעקלעך דינע,
דינע אויגן, פֿול מיט חן
דרינגען אין מיין האַרץ אַרײַן,
כ'האַב געמיינט, ד'וועסט אַ מאָל ווערדען מינע.

5. קינדערייארן, יונגע שיינע בלומען,
צריק צו מיר וועט איר שוין מער ניט קומן,
פֿון דער שטוב ניטאָ קיין פֿלעק,
פֿייגעלע איז אויך אַוועק,
אוי, ווי שנעל בין איך שוין אַלט געוואָרן.

1. Kinderjahre, süße Kinderjahre,
ewig bleibt ihr wach in meinem Sinn,
wenn ich denk' an eure Zeit,
wird mir so bang und leid;
o wie schnell bin ich schon alt geworden.

2. Noch steht mir das Stübel vor den Augen,
wo ich bin geboren, aufgezogen,
auch mein Wiegel seh' ich dort,
steht noch an demselben Ort;
wie ein Traum ist das alles verflogen.

3. Und meine Mutter, ach, wie ich sie liebe,
trotzdem sie mich in den Chejder* getrieben.
Jeder Kniff von ihrer Hand
ist mir noch so gut bekannt,
obwohl kein Zeichen mir ist zurückgeblieben.

4. Noch seh' ich dich, Vöglein, du Schöne,
noch küss' ich die roten Bäckchen deine,
deine Augen voll mit Anmut
dringen mir ins Herz hinein,
ich hab gemeint, du wirst einmal die Meine.

5. Kinderjahre, junge, schöne Blumen,
zurück zu mir werdet ihr schon nicht mehr kommen;
von der Stub ist da kein Fleck,
s' Vögelchen ist auch hinweg;
o wie schnell bin ich schon alt geworden.

* Chejder - Elementarschule, in der Kinder ab drei Jahren
beginnen Hebräisch zu lernen (an Hand der Talmud-Texte)

Aussprachehinweise für das Jiddische

(bezogen auf die Druckausgaben der Bearbeitungen
Jiddischer Lieder von Sylke Zimpel)

aj; wie in >Mai<
ej; wie in >Hej!<
oj; wie in >Heu<
e: immer offen wie in >Herz< (kein "Emil"-e!)
o: immer offen wie in >Gold< (kein Ofen-o!)
ch: immer hart wie in >Bach< (auch nach i und j!)
g: wie in >Gabel<
j: wie in >Junge<
k: wie in >klein<
l: immer hart wie im Russischen
ng: getrennt, quasi ng + g (extra)
r: meist gerollt wie im Russischen (Zungen-r)
s: stimmhaft wie in >Rose<
ss: stimmlos wie in >Wasser<
sch: wie in >Schule<
sh: stimmhaft wie das g in (franz.) >Genie<
w: wie in >Wald<
z: wie in >Zeit<